

MARIANA PASSO SALLERAS

Spanish Technical & Literary Translator

Summary

I offer translation, editing, and proofreading services into Spanish and English on a freelance, remote basis. I hold a BA-equivalent in Technical and Literary Translation from one of the top schools in Argentina. My main areas of expertise are **Environmental Sciences, Oil & Gas, and Mining**.

Solid, continued training, cultural awareness, and years of professional experience working both for direct clients and translation agencies have provided me with the necessary tools to guarantee a well-rounded product that delivers on time.

Work Experience

Freelance Translator since 2006: www.tradsus.com

Legal Assistant

United Nations Commission to Combat Desertification

Assistant to Mr. Somarajan Pillai, Head of Finance and Human Resources, during the COP9 held in Buenos Aires in 09.2009.

Rattagan, Macchiavello, Arocena & Peña Robirosa (07.2005-04.2006)

Allende & Brea (03.2003 - 07.2005)

Assistant to Mr. Gabriel Macchiavello, Head of Environmental Law.
Freelance Translator (2003 – to date)

Zabaleta & Ordóñez. Law Firm. Insurance & Reinsurance Area.

Assistant to Mr. Ricardo Zabaleta Carreras (12.2001-03.2003).

Customer Support - Data Entry

National Commission of Telecommunications (03.1998-12.1999)

Academic Qualifications

BA-equivalent in Literary, Scientific and Technical Translation

IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (2000-2010).

Extracurricular activities:

Assisted Professor Interpreter Ms Victoria Massa (board member of AIIC) in
Introduction to Interpreting (2008 and 2009).

Presented my work “Faulkner, estilo y traducción” at the 1st Congress on Foreign
Language Research and Training (2007).

Conference Interpreter English-Spanish (2009-2011)

Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores.

Baccalaureate with Law and Social Sciences Orientation (1996)

Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús, Buenos Aires, Argentina.



Languages:

- Spanish (Native)
- English - C1
- French - C2
- Portuguese - B1

Expertise:

- Environmental Law
- Geological, Chemical, and
- Medical reports
- Oil & Gas; Petcoke
- Mining
- Agriculture
- Organic Food
- Insurance
- Human Resources
- School Text Books
- Subtitling, Spotting
- Consecutive Interpreting

Software:

- Microsoft Office
- SDL Trados Studio
- Multiterm
- Memsource
- HTML
- WordPress
- Adobe Acrobat Pro
- Subtitle Workshop
- Others upon request